

No. 28959

**NEW ZEALAND
and
SOLOMON ISLANDS**

**Agreement concerning air services (with annex). Signed at
Honiara on 30 May 1990**

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 28 May 1992.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
ÎLES SALOMON**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à
Honiara le 30 mai 1990**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 28 mai 1992.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF SOLOMON ISLANDS CONCERNING AIR SERVICES

P R E A M B L E

The Government of New Zealand and the Government of Solomon Islands (hereinafter referred to as the "Contracting Parties")

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944²

Desiring to conclude an Agreement supplementary to the said Convention for the purpose of establishing air services between their respective territories

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

¹ Came into force on 30 May 1990 by signature, in accordance with article 22.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

- (a) The term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annex or Convention under Articles 90 and 94 thereof insofar as these have become effective for both Contracting Parties;
- (b) The term "aeronautical authorities" means, in the case of Solomon Islands, the Minister responsible for Civil Aviation or his authorised representative and in the case of New Zealand, the Minister responsible for Civil Aviation or his authorised representative;
- (c) The term "Agreement" means the present Agreement, the Annex attached hereto, and any amendments to the Annex or Agreement;
- (d) The term "designated airline" means an airline or airlines designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;
- (e) The term "agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;

- (f) The terms "territory", "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention provided that, in the case of New Zealand, the term "territory" shall exclude the Cook Islands, Niue and Tokelau;
- (g) The term "tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices, commissions and conditions for the carriage of mail.

ARTICLE 2

APPLICABILITY OF CHICAGO CONVENTION

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.

ARTICLE 2

GRANT OF RIGHTS

- 1 Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of operating air services

on the routes specified in the Schedules of the Annex to this Agreement (hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes").

2 Subject to the provisions of this Agreement, an airline designated by each Contracting Party shall enjoy the following privileges:

(a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

(b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and

(c) while operating an agreed service on a specified route, to make stops in the said territory at the point or points specified for that route in the Schedule of the Annex to this Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

3 Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers,

cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE 4

DESIGNATION OF AIRLINES

- 1 Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes, and to withdraw or alter such designations.
- 2 On receipt of such designation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall without delay, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, grant to the airline or airlines designated in accordance with paragraph 1 of this Article, the appropriate operating authorisation.
- 3 The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and the regulations normally applied to the

operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

- 4 Each Contracting Party shall have the right to refuse the designation referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article 3 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.
- 5 When an airline has been so designated and authorised, it may begin to operate the agreed services for which it is designated in accordance with the provisions of Article 12 of this Agreement.

ARTICLE 5

CHARTER OR LEASE

In operating any agreed service on any specified route the designated airline of each Contracting Party shall give the other Contracting Party sixty (60) days' notice in

writing of any intention to lease, charter, hire or otherwise use or operate on a continuing basis any aircraft not owned by it or the designated airlines of the Contracting Parties.

ARTICLE 6

REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING AUTHORISATIONS

- 1 Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 3 of this Agreement by an airline or airlines designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:
 - (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; or
 - (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or the regulations in force in the territory of the Contracting Party granting these rights; or

- (c) in case of that airline otherwise failing to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.
- 2 Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of the laws or regulations of a Contracting Party or the provisions of this Agreement, such right shall be exercised only after consultation between the Contracting Parties.

ARTICLE 7

CONFORMITY WITH LAWS, REGULATIONS AND PROCEDURES

- 1 The laws, regulations and procedures of a Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or relating to the operation and navigation of such aircraft shall apply to aircraft of the designated airline of the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entering into or departing from or while within the territory of that Contracting Party.
- 2 The laws and regulations of one Contracting Party relating to entry, clearance, transit, immigration,

customs and quarantine shall be applicable to passengers, crews, cargo and mail of the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while in the territory of the first Contracting Party.

3 The duties and taxes imposed in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on aircraft engaged in similar international air services.

4 Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over an airline or airlines designated by the other Contracting Party in the application of its regulations dealing with customs, immigration, quarantine and other similar services or in the use of airways, air traffic services and associated facilities under its control.

ARTICLE 8

RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES

1 Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or validated by one of

the Contracting Parties, and not expired, shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the operation of air services as specified in the attached Annex.

- 2 Either Contracting Party however reserves the right not to recognise as valid, for flights either overflying or landing within its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by another state.

ARTICLE 9

PRINCIPLES GOVERNING THE OPERATION OF AGREED SERVICES

- 1 There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the routes specified in the Annex.
- 2 In the operation of the agreed services, the designated airlines of both Contracting Parties shall consider the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the agreed services of the latter on the whole or part of the same route.

- 3 The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes. They shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate for the current and reasonably anticipated requirements of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline or airlines.
- 4 Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of third countries shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:
- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
 - (b) traffic requirements of the areas through which the airline passes, local and regional air services being taken into account; and
 - (c) the requirements of through airline operations.

- 5 Additional capacity may from time to time be provided by the designated airline of a Contracting Party, in addition to that provided under paragraph 4 of this Article, whenever the traffic requirements between the countries serviced by the airlines on the specified routes so justify, subject to the approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party.
- 6 The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall from time to time jointly determine the practical application of the principles contained in the foregoing paragraphs of this Article for the operation of the agreed services by the designated airlines.

ARTICLE 10

PROVISION OF STATISTICS

The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall exchange, on request and in a manner agreed upon by them, statistical summaries including all the information required to determine the volume of traffic on the routes specified in the Annex and the origins and destinations of such traffic.

ARTICLE 11EXEMPTION FROM CHARGES ON EQUIPMENT,FUEL, LUBRICANTS, STORES ETC

- 1 Aircraft operated on international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, consumable technical supplies and aircraft stores (including foods, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

- 2 There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the service performed:
 - (a) aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the Customs authorities of the said territory for use on board outbound aircraft engaged on an international air service of the other Contracting Party;

(b) spare parts, including engines, introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international air services by the designated airline of the other Contracting Party; and

(c) fuels, lubricants and consumable technical supplies supplied to an aircraft of the designated airline of a Contracting Party engaged on an international air service in the territory of the other Contracting Party and used on an inward flight until that flight is completed, or on a through-transiting flight, notwithstanding that on all such flights, aircraft may make intermediate landings in that territory.

3 Materials referred to in paragraph 2 above may be required to be kept under Customs supervision or control.

4 The regular airborne equipment as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airline of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of Customs authorities of that territory. In such cases they may be placed under the supervision of the

said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

- 5 The reliefs provided by this Article shall also be available in situations where the designated airline of one Contracting Party has entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article, provided such other airline or airlines similarly enjoy such reliefs from such other Contracting Party.

ARTICLE 12

TARIFFS

- 1 The tariffs for carriage on agreed services to and from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, the interests of users, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and, when it is deemed suitable, the tariffs of other airlines for any part of the specified route.

- 2 The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon, if possible, between the designated airlines of the Contracting Parties; such agreement shall be reached, whenever possible, through the international tariff co-ordination mechanism of the International Air Transport Association. However, a designated airline shall not be precluded from filing any proposed tariff unilaterally. Unless otherwise determined in the application of paragraph 5 of this Article, or where a proposed tariff has been unilaterally filed, each designated airline shall be responsible only to its aeronautical authorities for the justification of the tariffs so proposed.
- 3 Any tariffs for an agreed service shall be filed with the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least thirty (30) days prior to the proposed effective date unless the aeronautical authorities of both Contracting Parties permit the filing to be made on shorter notice. Any proposed tariff shall be filed by a designated airline with the aeronautical authorities of both Contracting Parties in such form as the aeronautical authorities of each Contracting Party may require.

- 4 If the aeronautical authorities of one Contracting Party, on receipt of any filing referred to in paragraph 3 of this Article, are dissatisfied with the tariff proposed, they shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party within twenty-one (21) days from the date of receipt of such tariff, but in no event less than fifteen (15) days prior to the proposed effective date of such tariff. If notification of dissatisfaction is not given as provided in this paragraph, the tariff shall be deemed to be approved by the aeronautical authorities of the Contracting Party receiving the filing and shall become effective on the proposed date.
- 5 If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article or if during the period applicable in accordance with paragraph 4 of this Article a notice of dissatisfaction has been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves. Consultations between the aeronautical authorities will be held in accordance with Article 16 of this Agreement.

- 6 If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 5 of this Article the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 18 of this Agreement.
- 7 When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.
- 8 If the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties become dissatisfied with an established tariff, they shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the designated airlines shall attempt, where required, to reach an agreement. If within the period of ninety (90) days from the day of receipt of such notification, a new tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, the procedures as set out in paragraphs 5 and 6 of this Article shall apply. In no circumstances however, shall a Contracting Party require a different tariff from the tariff of its own

designated airline for comparable services between the same points.

- 9 The tariffs charged by the designated airline of one Contracting Party for carriage between the territory of the other Contracting Party and the territory of a third State involving also points other than on agreed services shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party and such third State. However, the aeronautical authorities of a Contracting Party shall not require a different tariff from the tariff of its own designated airline for comparable services between the same points. The designated airline of each Contracting Party shall file such tariffs with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in accordance with their requirements. Approval of such tariffs may be withdrawn on not less than fifteen (15) days notice.

ARTICLE 13

SALE OF AIR TRANSPORTATION

AND TRANSFER OF EARNINGS

- 1 The designated airline of each Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air

transportation in the territory of the other Contracting Party directly or through its agents.

- 2 Each Contracting Party on a reciprocal basis, grants to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of receipts over expenditure earned by that designated airline in the territory of the other Contracting Party by reason of the transport of passengers, baggage, cargo and mail, as well as from any other commercial activities related to air transport which may be permitted under national regulations.
- 3 Such transfers shall be effected on the basis of the official exchange rate for current payments, or, where there are no official exchange rates, at the prevailing foreign exchange market rate for current payments.
- 4 In so far as methods of payment between the Contracting Parties may be regulated by a special agreement, such an agreement shall be applicable.

ARTICLE 14

AIRLINE REPRESENTATION

- 1 Each Contracting Party shall grant on a basis of reciprocity to the designated airline of the other

Contracting Party the right to maintain in its own territory the technical, administrative and commercial services indispensable for its operations.

- 2 For the operation of its services, the designated airline of each Contracting Party shall have the right to employ technical, administrative and commercial personnel of its own nationality according to the laws and regulations in force in the country in which the personnel are to be employed.

ARTICLE 15

SECURITY

- 1 Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,¹ the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970¹ and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971,² and any other conventions relating to the security of civil aviation to which both Contracting Parties are party.

- 2 The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crews, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

- 3 The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 860, p. 105.

² *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to vol. 974).

and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions. Accordingly each Contracting Party shall advise the other Contracting Party of any difference between its national regulations and practices and the aforementioned aviation security provisions. Either Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party at any time to discuss any such differences.

- 4 Each Contracting Party shall observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.
- 5 When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts

against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

ARTICLE 16

CONSULTATION

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement or compliance with this Agreement. Such consultations, which may be between aeronautical authorities, shall begin within a period of sixty (60) days from the date the other Contracting Party receives a written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

ARTICLE 17

AMENDMENT

Any amendments of this Agreement agreed by the Contracting Parties shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

ARTICLE 18SETTLEMENT OF DISPUTES

- 1 If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

- 2 If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated.

- 3 Each Contracting Party shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by diplomatic or appropriate channels of a request for arbitration of the dispute by such a tribunal and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the

specified period, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third state and shall act as President of the arbitral tribunal.

- 4 The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.
- 5 If and for so long as either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default.

ARTICLE 19

TERMINATION

Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. A copy of the notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation

Organization by the Contracting Party giving notice. In such case this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date when the notice has been received by the other Contracting Party unless the said notice of termination is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt of the notice, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the International Civil Aviation Organization has received its copy.

ARTICLE 20

CONFORMITY WITH MULTILATERAL CONVENTIONS

The present Agreement shall be amended so as to be compatible with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

ARTICLE 21

REGISTRATION OF AGREEMENT WITH I.C.A.O.

The present Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization by the Government of New Zealand.

ARTICLE 22
ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE, in duplicate, at Honiara this 30th day of May 1990.

For the Government
of the New Zealand:
[Signed — Signé]¹

For the Government
of Solomon Islands:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Bernard Hillier — Signé par Bernard Hillier.

² Signed by Hon. Victor Ngele — Signé par Hon. Victor Ngele.

ANNEX**ROUTE SCHEDULE****SECTION I**

Route to be served by the designated airline of Solomon Islands in both directions:

Points of Departure	Intermediate Points	Points of Destination	Points Beyond
Points in Solomon Islands	Port Vila Nadi	Auckland	Niue

SECTION II

Route to be served by the designated airline of New Zealand in both directions:

Points of Departure	Intermediate Points	Points of Destination	Points Beyond
Points in New Zealand	Port Vila	Honiara	1 point outside the South Pacific to be nominated

Note:

The designated airline of either Contracting Party may, on any or all flights, omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on this route begin in the territory of that Contracting Party.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DES ÎLES SALOMON

PRÉAMBULE

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement des Iles Salomon ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désireux de conclure un accord complémentaire de ladite Convention en vue de créer des services aériens entre leurs territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a) Le terme « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que de toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et de tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention elle-même conformément à ses articles 90 ou 94, dans la mesure où ces annexes ou amendements sont applicables dans le cas des deux Parties contractantes;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas des Iles Salomon, du Ministre responsable de l'aviation civile ou de son représentant autorisé et, dans le cas de la Nouvelle-Zélande, du Ministre responsable de l'aviation civile ou de son représentant autorisé;

c) Le terme « Accord » s'entend du présent Accord et de son Annexe, ainsi que de tout amendement qui y serait apporté;

d) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien désignées et autorisées conformément à l'article 4 du présent Accord;

e) L'expression « services convenus » s'entend des services aériens réguliers exploités sur les routes indiquées dans l'Annexe du présent Accord, pour le transport mixte ou séparé de passagers, de marchandises et de courrier;

¹ Entré en vigueur le 30 mai 1990 par la signature, conformément à l'article 22.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendants cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

f) Les termes ou expressions « territoire », « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 2 ou l'article 96 de la Convention, étant entendu que, dans le cas de la Nouvelle-Zélande, les îles Cook, Nioué et Tokélaou en sont exclus;

g) Le terme « tarif » s'entend du prix à payer pour le transport de passagers, de bagages ou de marchandises, ainsi que des conditions dans lesquelles ce prix s'applique, y compris les prix, commissions et conditions du transport du courrier.

Article 2

APPLICABILITÉ DE LA CONVENTION DE CHICAGO

Les dispositions du présent Accord sont soumises aux dispositions de la Convention dans la mesure où ces dernières sont applicables aux services aériens internationaux.

Article 3

OCTROI DES DROITS

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre les droits spécifiés dans le présent Accord aux fins de l'exploitation de services aériens sur les routes indiquées dans les tableaux de l'Annexe à l'Accord (services et routes ci-après dénommées « services convenus » et « routes indiquées »).

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, une entreprise désignée par une des Parties contractantes jouira des privilèges suivants :

a) Celui de survoler sans y atterrir le territoire de l'autre Partie contractante;

b) Celui de faire, sur ledit territoire, des escales non commerciales;

c) Dans l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, celui de faire escale aux points spécifiés dans le tableau de l'Annexe au présent Accord, pour y embarquer ou débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne sera réputée conférer à l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter en exécution d'un contrat de louage ou moyennant rémunération à un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

Article 4

DÉSIGNATION DES ENTREPRISES

1. Chacune des Parties contractantes aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises de transport aérien aux fins de l'exploitation des services convenus sur les routes indiquées ainsi que de retirer ou modifier ces désignations.

2. Au reçu de chaque désignation, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante accorderont sans délai, sous réserve des dispositions des para-

phes 3 et 4 du présent article, à l'entreprise ou aux entreprises désignées conformément au paragraphe 1, les autorisations d'exploitation nécessaires.

3. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement à l'exploitation des services aériens internationaux en conformité des dispositions de la Convention.

4. Chacune des Parties contractantes aura le droit de refuser d'accepter telle ou telle désignation visée au paragraphe 2 du présent article, ou encore d'imposer à l'exercice, par l'entreprise désignée, des droits spécifiés à l'article 3 du présent Accord, les conditions qu'elle jugera nécessaires, toutes les fois que ladite Partie contractante n'aura pas obtenu la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Les entreprises ainsi désignées et autorisées pourront à n'importe quel moment commencer à exploiter les services convenus aux fins desquels elles l'auront été, en se conformant aux dispositions de l'article 12 du présent Accord.

Article 5

AFFRÈTEMENT OU LOUAGE

Dans l'exploitation de tout service convenu sur n'importe quelle route indiquée, l'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes signifiera par écrit avec un préavis de soixante (60) jours à l'autre Partie contractante son intention éventuelle de louer, affréter ou autrement utiliser ou exploiter de façon continue un aéronef qui ne lui appartienne pas, non plus qu'aux entreprises désignées des Parties contractantes.

Article 6

ANNULATION OU SUSPENSION DES AUTORISATIONS D'EXPLOITATION

1. Chacune des Parties contractantes aura le droit d'annuler une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits spécifiés à l'article 3 du présent Accord par une ou des entreprises désignées de l'autre Partie contractante, ou bien d'imposer les conditions qu'elle jugera nécessaires à l'exercice de ces droits :

a) Si elle n'a pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en question sont détenus par la Partie contractante qui l'a désignée ou par des ressortissants de cette Partie;

b) Si ladite entreprise ne respecte pas les lois ou règlements en vigueur sur le territoire de la Partie contractante qui a concédé les droits;

c) Ou encore si l'entreprise en question ne conforme pas à d'autres égards son exploitation aux conditions prescrites par le présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit immédiatement indispensable de prendre des mesures d'annulation ou de suspension ou d'imposer les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher de nouvelles infractions aux lois ou règlements

d'une Partie contractante ou aux dispositions du présent Accord, il ne sera fait usage de ce droit qu'après consultation entre les Parties contractantes.

Article 7

RESPECT DES LOIS, RÈGLEMENTS ET FORMALITÉS

1. Les lois, règlements et formalités de chaque Partie contractante concernant l'entrée sur son territoire, ou la sortie de ce territoire, d'aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou concernant l'exploitation ou la navigation desdits aéronefs, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante qui devront s'y conformer à l'entrée sur ce territoire, à la sortie du territoire et durant leur séjour sur ce territoire.

2. Les lois et règlements de chaque Partie contractante concernant, sur son territoire, l'entrée, le congé, le transit, l'immigration, les douanes et la quarantaine seront applicables aux passagers, équipages, marchandises et courrier transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante sur le territoire en question.

3. Les droits et taxes imposés sur le territoire de chaque Partie contractante à raison de l'utilisation des aéroports ou d'autres équipements de navigation aérienne par les aéronefs d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante ne seront pas plus élevés que ceux imposés aux aéronefs d'une entreprise nationale assurant des services aériens internationaux similaires.

4. Aucune des Parties contractantes ne donnera à ses propres entreprises de transport aérien, ni à aucune autre, la préférence sur une ou plusieurs entreprises désignées par l'autre Partie contractante pour ce qui concerne l'application de ses règlements de douane, d'immigration, de quarantaine et autres services similaires ou l'utilisation des couloirs aériens, des services de trafic aérien et des autres facilités de son ressort.

Article 8

RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS ET PERMIS

1. Les certificats de navigabilité, certificats d'aptitude et permis délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services aériens dans les conditions spécifiées dans l'Annexe jointe.

2. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables, pour le survol de son territoire ou l'atterrissage sur ce territoire, les certificats d'aptitude et permis délivrés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

Article 9

PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION DES SERVICES CONVENUS

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter dans des conditions équitables et égales les services convenus sur les routes indiquées en Annexe.

2. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, afin de ne pas porter indûment préjudice aux services que cette dernière assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées. Elles auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de remplissage normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers, de marchandises et de courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné la ou les entreprises.

4. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier à la fois embarqués et débarqués le long des routes indiquées en des points situés sur le territoire d'Etats tiers, il sera pris des dispositions conformes aux principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;

b) Aux exigences du trafic dans les régions desservies par l'entreprise, compte tenu des services aériens locaux et régionaux; et

c) Aux exigences de l'exploitation économique de services long-courriers.

5. L'entreprise désignée de chaque Partie contractante pourra éventuellement offrir des capacités additionnelles à celles prévues au paragraphe 4 du présent article lorsque les exigences du trafic entre les pays desservis par les entreprises désignées sur les routes indiquées le justifient, et cela sous réserve de l'agrément des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

6. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes définiront conjointement de temps à autre le champ d'application pratique des principes exposés dans les paragraphes ci-dessus du présent article en vue de l'exploitation des services convenus par les entreprises désignées.

Article 10

FOURNITURE DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes échangeront, sur demande et selon les modalités convenues entre elles, des états statistiques sommaires reprenant toutes les informations nécessaires pour déterminer le volume du trafic acheminé sur les routes indiquées en Annexe ainsi que sur les provenances et destinations de ce trafic.

Article 11

EXONÉRATION DES TAXES SUR L'ÉQUIPEMENT, LES CARBURANTS, LUBRIFIANTS, PROVISIONS DE BORD, ETC.

1. Les aéronefs exploités en service aérien international par l'entreprise désignée de chaque Partie contractante, ainsi que leur équipement normal, leurs approvisionnements en carburants et lubrifiants, leurs fournitures techniques immédiate-

ment consommables et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, boissons et tabacs) se trouvant à bord de ces aéronefs seront exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection ou autres impositions similaires à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que ces équipements et fournitures demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation ou leur utilisation sur le tronçon de parcours accompli au-dessus de ce territoire.

2. Seront également exonérés des mêmes droits, frais et impositions, à l'exception des redevances correspondant à une prestation de services :

a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire d'une Partie contractante dans les limites fixées par ses autorités douanières et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs en partance exploités en service international par l'autre Partie contractante;

b) Les pièces de rechange, y compris les moteurs, introduites sur le territoire de chaque Partie contractante pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs exploités en service aérien international par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante; et

c) Les carburants, lubrifiants et fournitures techniques immédiatement consommables fournis à un aéronef de l'entreprise désignée d'une Partie contractante assurant un service aérien international sur le territoire de l'autre Partie contractante et utilisés sur un vol à l'arrivée jusqu'à sa destination, ou sur un vol en transit, étant entendu que les aéronefs assurant ces vols pourront faire des escales intermédiaires sur ce territoire.

3. Il pourra être exigé que les articles visés au paragraphe 2 ci-dessus soient conservés sous la surveillance ou le contrôle de la Douane.

4. Les équipements normaux de bord ainsi que les matériels et fournitures normalement conservés à bord des aéronefs de l'entreprise désignée de chaque Partie contractante ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'agrément des autorités douanières de ce territoire. S'ils le sont, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à leur réexportation ou à leur affectation à d'autres fins conformément aux règlements douaniers.

5. Les exemptions prévues par le présent article seront également accordées lorsque l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes aura conclu avec une autre ou plusieurs autres entreprises des arrangements en vue du prêt ou du transfert, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des articles spécifiés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, à condition que ces autres entreprises bénéficient de la part de l'autre Partie contractante des mêmes exemptions.

Article 12

TARIFS

1. Les tarifs du transport applicable aux services convenus à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront fixés à des niveaux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation à retenir, notamment le coût d'exploitation, les intérêts des usagers, une marge raisonnable de bénéfice, les caractéristiques du service (vitesse et confort, par exemple) et, s'il y a lieu, les tarifs appliqués par d'autres compagnies aériennes sur une partie quelconque de la route considérée.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, concertés entre les entreprises désignées des Parties contractantes; celles-ci se mettront, dans toute la mesure possible, d'accord en se conformant à la procédure de coordination internationale des tarifs arrêtés par l'Association du transport aérien international. Toutefois, aucune entreprise désignée ne sera empêchée de proposer unilatéralement un tarif. A moins qu'un tarif ne soit déterminé d'autre part en application des dispositions du paragraphe 5 du présent article, ou qu'un tarif n'ait été proposé unilatéralement, chacune des entreprises désignées ne sera tenue de justifier les tarifs ainsi proposés que devant ses propres autorités aéronautiques.

3. Tout tarif applicable à un service convenu devra être déposé auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins trente (30) jours avant la date envisagée de son entrée en vigueur, à moins que les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne consentent à un délai plus court. Tout tarif proposé sera déposé par une entreprise désignée auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes dans la forme où chacune d'elles le demandera.

4. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes, au reçu de toute proposition de tarif visée au paragraphe 3 du présent article, ne sont pas satisfaites du tarif proposé, elles en aviseront les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante dans les vingt et un (21) jours du dépôt du tarif contesté, mais dans tous les cas au moins quinze (15) jours avant la date proposée d'entrée en vigueur de ce tarif. Si la notification d'objection n'est pas faite dans les délais prévus au présent paragraphe, le tarif sera réputé approuvé par les autorités aéronautiques de la Partie contractante qui auront reçu la demande et prendra effet à la date proposée.

5. Si un tarif ne peut être établi conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ou si, durant le délai à respecter conformément au paragraphe 4, l'opposition au tarif a été notifiée, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif d'un commun accord. Elles tiendront à cet effet des consultations entre elles conformément à l'article 16 du présent Accord.

6. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur aucun tarif qui leur est proposé conformément au paragraphe 3 du présent article, ni sur la fixation d'un tarif conformément au paragraphe 5 du même article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 18 du présent Accord.

7. Lorsque des tarifs auront été fixés conformément aux dispositions du présent article, ils demeureront en vigueur jusqu'à l'établissement de nouveaux tarifs conformément aux dispositions de cet article.

8. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes en viennent à contester un tarif déjà établi, elles le feront savoir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, et les entreprises désignées s'efforceront, lorsqu'elles seront appelées à le faire, de parvenir à un accord. Si dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de réception de l'avis de contestation, un nouveau tarif ne peut être établi conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, les procédures des paragraphes 5 et 6 dudit article seront d'application. Toutefois, aucune des Parties contractantes ne pourra, en aucune circonstance, exiger l'application d'un tarif différent de celui appliqué par sa propre entreprise désignée pour des services comparables entre les mêmes points.

9. Les tarifs qu'entend appliquer l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes pour les transports entre le territoire de l'autre Partie contractante et

celui d'un Etat tiers pour desservir également des points autres que ceux desservis par les services convenus devront être agréés par les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et celles de l'Etat tiers en question; étant entendu toutefois que les autorités aéronautiques d'une Partie contractante ne demanderont l'application d'un tarif différent de celui qu'applique sa propre entreprise désignée pour un service comparable entre les mêmes points. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes proposera ses tarifs aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante en se conformant aux prescriptions imposées par elles. L'agrément de ces tarifs ne pourra être retiré qu'avec préavis d'au moins quinze (15) jours.

Article 13

VENTE DE TITRES DE TRANSPORT ET TRANSFERT DES RECETTES

1. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes aura le droit de vendre des titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante, soit directement, soit par l'entremise de ses agents.

2. Chacune des Parties contractantes accorde sur la base de la réciprocité à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement la différence entre ses dépenses et les recettes réalisées par elle sur le territoire de l'autre Partie contractante au titre du transport de passagers, de bagages, de marchandises et de courrier, ainsi que de toute autre activité commerciale liée au transport aérien qui peut être autorisée par les règlements nationaux.

3. Ces transferts s'effectueront au taux de change officiel appliqué pour les paiements courants ou, s'il n'existe pas de taux de change officiel, au taux du marché des devises en vigueur pour les paiements courants.

4. Si les modalités de paiement entre les Parties contractantes sont réglées par un accord spécial, c'est cet accord qui sera d'application.

Article 14

REPRÉSENTATIONS DES ENTREPRISES DÉSIGNÉES

1. Chacune des Parties contractantes accordera sur la base de la réciprocité à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit d'assurer sur son territoire les services techniques, administratifs et commerciaux indispensables pour son exploitation.

2. Pour l'exploitation de ses services, l'entreprise désignée de chaque Partie contractante aura le droit d'employer les personnels techniques, administratifs et commerciaux de sa propre nationalité en se conformant aux lois et règlements en vigueur dans le pays où ces personnels seront employés.

Article 15

SÉCURITÉ

1. Compte tenu des droits et obligations qui leur incombent en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation réciproque de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illégale fait partie intégrante du présent Accord. Sans préjudice de l'ensemble de leurs droits et

obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes se conformeront en particulier aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970², et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971³, ainsi que toute autre convention relative à la sécurité de l'aviation civile à laquelle les deux Parties contractantes sont parties.

2. Chacune des Parties contractantes prêtera à l'autre, sur sa demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs et tous autres actes illicites portant atteinte à la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, ainsi que des aéroports et des installations de navigation aérienne, et toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conformeront aux dispositions relatives à la sécurité aérienne prescrites par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui figurent en Annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale, dans la mesure où lesdites dispositions s'appliquent aux Parties contractantes; elles exigeront des exploitants d'aéronefs de leur pavillon, des exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur leur territoire, et des exploitants d'aéroports situés sur ce territoire qu'ils se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne. En conséquence, chacune des Parties contractantes informera l'autre de toute différence entre ces dispositions et ses propres règlements et pratiques. Chacune des Parties contractantes pourra demander à engager immédiatement des consultations avec l'autre à n'importe quel moment pour s'entretenir de ces différences.

4. Chacune des Parties contractantes respectera les dispositions en matière de sécurité visées au paragraphe 3 et imposées par l'autre Partie contractante à l'entrée et au séjour sur son territoire ainsi qu'au départ de ce territoire. Elle veillera à ce que soient prises, sur son territoire, des mesures efficaces et adéquates pour la protection des aéronefs et pour l'inspection des passagers, des équipages, des bagages de cabine et de soute, ainsi que des marchandises et des provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chacune des Parties contractantes considérera aussi avec bienveillance toute demande que lui adresserait l'autre Partie contractante afin qu'elle prenne des mesures de sécurité spéciales raisonnables sur son territoire pour faire face à une menace particulière.

5. Lorsqu'il se produira un incident ou la menace d'un incident visant à la capture illicite d'un aéronef civil ou tout autre acte illicite à l'encontre de la sécurité d'un de ces aéronefs, de ses passagers, de son équipage, d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures adéquates en vue de mettre fin rapidement et de façon sûre audit incident ou à ladite menace.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

Article 16

CONSULTATIONS

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment demander à engager des consultations concernant la mise en vigueur, l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord, ou encore le respect de ses dispositions. Ces consultations, qui pourront se dérouler entre les autorités aéronautiques, débuteront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie contractante en aura reçu la demande écrite, à moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement.

Article 17

AMENDEMENT

Les amendements au présent Accord dont seront convenues les Parties contractantes prendront effet une fois confirmés par échange de notes.

Article 18

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. En cas de différend entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme déterminés; sinon, le différend sera, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, soumis à la décision d'un tribunal de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers.

3. Chacune des Parties contractantes nommera son arbitre dans les soixante (60) jours à compter de la date où elle aura reçu, par la voie diplomatique ou toute autre voie appropriée, une demande d'arbitrage par un tribunal ainsi constitué et le troisième arbitre devra être désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas son arbitre dans les délais prescrits, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties contractantes pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres selon les besoins. Dans ce cas, le troisième arbitre devra être ressortissant d'un Etat tiers et présidera le tribunal d'arbitrage.

4. Les Parties contractantes se conformeront à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

5. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes manque à se conformer à une décision rendue conformément au paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie contractante pourra limiter, suspendre ou annuler tous les droits ou privilèges qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante défaillante.

Article 19

DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent Accord. Une copie de cette notification sera envoyée en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale par la Partie contractante qui l'aura donnée. Dans ce cas, l'Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée par accord mutuel avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante n'accuse pas réception de la notification, celle-ci sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après que sa copie sera parvenue à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20

CONFORMITÉ AVEC LES CONVENTIONS MULTILATÉRALES

Le présent Accord sera modifié pour le rendre compatible avec toute convention multilatérale qui pourrait prendre force obligatoire pour les deux Parties contractantes.

Article 21

ENREGISTREMENT AUPRÈS DE L'OACI

Le présent Accord et tout amendement qui y serait apporté seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande.

Article 22

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Honiara le 30 mai 1990.

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :
[BERNARD HILLIER]

Pour le Gouvernement
des Iles Salomon :
[Hon. VICTOR NGELE]

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

Première partie

Routes à desservir dans les deux sens par l'entreprise désignée des Iles Salomon :

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points de destination</i>	<i>Points au-delà</i>
Points dans les Iles Salomon	Port Vila Nadi	Auckland	Nioué

Deuxième partie

Routes à desservir dans les deux sens par l'entreprise désignée de la Nouvelle-Zélande :

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points de destination</i>	<i>Points au-delà</i>
Points en Nouvelle-Zélande	Port Vila	Honiara	1 point hors du Pacifique-Sud à déterminer

Note : L'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes pourra, lors de tout vol, omettre l'une quelconque des escales ci-dessus, à condition que les services convenus sur cette route aient leur point de départ sur le territoire de la Partie contractante considérée.